

客 台 語 專 刊

HAKKA THOI-VAN-FA CHON-KHAN

北美台灣客家語文基金/北美台灣人教授協會聖路易分會
NATPA, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、台灣公論報、太平洋時報、世界電子網路同步發行

E-MAIL: alchu@il.net (請注意 l in al=low case of L, l in il= ONE not L);

WEBSITE: <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm> (請看頂高注意點)

第三十四期 一九九九年十月 NO.34, OCTOBER, 1999

參加台灣客家懇親大會ge感想 譚客嘉 (用台灣通用音標)

Lia (哩、這) 參加du (佇、在) 洛杉磯舉辦ke懇親會最歡喜ge係 (he, 是) 大會尋到客家台灣人ge方向le。參加幾擺懇親大會, lia擺最多人用客家話來講, 盡多人強調做客家台灣人, 客家台灣文化語言看來ma (也) 漸漸多人注意。

記得兩年前du達拉斯舉辦第三擺大會開幕典禮時, 開幕典禮有不少來賓, 不但非客家人來賓講華語, 連自家客家來賓lau主持大會工作人員, ma盡多人爲了牽就來賓, 開幕典禮用華語講。會中就有人企起來討論, 主張客家大會應當用客家話講。記得會中討論時講到底愛《包容》人客還he《縱容》人客, 大家有不同ge意見。

Lia擺盡好, 客家來賓全部用客家話, 來賓講華語或英語。講英語時, 開始時有人翻譯到客家話lau華語, 幾段以後取消華語, 全用客家話。連讀李登輝總統ge賀詞也用客家話來讀用華語寫ge信e。所有大會節目, 不管he討論會或娛樂晚會, 可以講全用客家話來進行。Lia種模式建立, 以後客家會, 不論係全國性或地方性, 應當an樣 (這樣)。Mo必要只爲幾儕m (不) 會客家話就du客家會改用其他語言。

看到有兜m係客家人來參加, 有兜因爲輔娘或老公係客家人, 看佢兜ma聽到盡生趣, 有ge輔娘或老公lau佢兜翻譯, 最主要係佢兜可能常常參加客家會, 聽久就會聽。所以客家會開會係常常堅持用客家話, 別族群ge鄉親也會尊重客家會用客家話, 慢慢會學聽客家話。

哩擺來參加ge鄉親不但人數多, 美國以外, 不少人從台灣來, 巴西一大群來, 日本lau加拿大也有代表來, 非常難得。巴西ge鄉親特別熱心, 不但人多, 準備有節目穿制服上場表演。去巴西ge台灣鄉親客家人不少, 聽佢兜講, dak (逐、每) 擺開同鄉會有上千人參加。想來巴西客家會組織應當盡健全, 雖然dak擺聽巴西會長講, 佢兜係來美國學習, 看來美國鄉親, 應當向巴西同鄉學習, 組織一zak (個) ka (較) 健全ge客家會。

講到組織愛健全, 哩擺參加三擺 (世界台灣客家人理事會、北美台灣客協大會、全美台灣客家會理事會) 開會, 就可以看得出組織mo完善。總bun (給、分) 人感覺到mo做到盡好, 有兜cin-cin-cai-cai (隨便)。不過, 哩m係客家人tin-tin (而已), 其他ngai參加ge台灣人社團ma共樣, 所以以後爭論多, 到尾爭時就怪mo照規矩。可能巴西同鄉會辦得ka好, 看佢兜ge通訊ma辦盡好, 值得美國鄉親去lau佢兜請教學習。

節目哩擺辦盡成功, 開幕典禮不但有台灣來ge客家界領導人, 有非客家人ge人士官員, 美國主流社會ge國會議員, 美國人朋友。專題討論會節目ma盡精彩, 有台灣ge政治客家文化ge討論, ma有討論到客家會樣般來行入主流社會, 樣般來du海外打拚。當然最多關心ge係明年總統大選, 客家人愛樣般好。當然兩暗晡精彩晚會, 另文來寫。

總係愛講盡歡喜來參加哩擺ge懇親大會, 建立以後全用客家話ge樣板。

Ngai對客語詩創作ke看法（一） 杜潘芳格

葉台字改寫（用台灣長老教會音標），原文登《芙蓉花的季節》一書

《含笑花啲，含笑花，你來過ngai 个房間，en兜（我們）共下食三餐，共下去散步。生生 个含笑花，你甜甜攬ngai，ngai家唔識斷香花，唔識斷愛心。》

賴和1925年八月發表《無題》一文在台灣民報ke（的）創刊第五周年號，1926年新年號台灣民報又發表《門鬧熱》，1931年十二月出版ge《南音》創刊號有《歸家》，全部用台灣語言寫出來。Ngai手寫ngai口講ke，言文共樣。

1920年代ke《台灣新文學運動》，算起來已經有七十零年le（了）。客籍ke作家賴和、呂赫若變做《福老客》作家，哩暇有一位宋澤萊作家ma（也）係。

雖然當時ke台灣作家抵抗ke對象係日本人，哩暇en兜（我們）不滿有霸權ge政客。對象雖然mo（無）共樣，但是理由共樣係想要求做有基本人權ke台灣人，mo愛做奴隸。

北京話lau（和）日本話兩種話全m（不）係台灣人ke言語。En兜台灣人各族群有各族群ke語言，哩正係真經ke台灣話。目前大家寫ke講ke全係用北京話或五十多年前日本政府強迫en兜用ke日本話。哩兩種話係奴隸存在下，en兜分（pun，給）人用強權壓制下學習出來ke，係溝通用ke普通話thin-thin（而已）。溝通用ke普通話m係en兜ke母語。En兜台灣人近一百年來受精神文化ke侵略，言語文字全分外來人剝削去le。

Mo客家話就mo客家人ke存在le。哩暇

，客家話已經變成半死話，盡多話口講得出來，但因為mo文字，mo辦法寫出來。客家話mo人講，mo人聽得識，哩時en兜就愛來反省、深想、思考。聽人講賴和係客家人ke子孫，宋澤萊ma係，還有盡多客家人分別族群人同化thet（掉）去。目前ke後生人受北京話ke教育以後，完全不關心自家ke母語，變到m會講m會聽台灣語言ke人，an樣（這樣）去，就會有台灣島mo台灣人le。

中國人佢兜用普通話來溝通，en兜台灣人也用北京話來溝通，又完全用佢兜共樣ke普通話時，以後ke台灣就變中國人ke台灣島le。Mo台灣語言存在ke地方就m（不）會再有台灣人存在。有人講美國人也講英文，但是美國係獨立ke國家o!，Ngai想問你，台灣大家寫、講中文，台灣有像美國獨立Mo？假使台灣像美國已經獨立，en兜可以繼續使用中文，但是台灣（福老、客家、原住民）母語，係絕對不能消滅thet去。

Ngai係樂觀主義者，因為日據時代也經過五十年，國民黨政府禁用母語ma有三、四十年，但en兜對母語不但mo因為不用消滅thet去，倒轉來更熱心去追求，去愛佢去改善佢，改良更好更靚更優雅ke母語來使用。

（以後繼續）

網路上（<http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafa1.htm>）刊登，從第一期就有
麼請看客台語資料庫：<http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm>（語言資料）
麼請看客家台灣：<http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm>（歷史，英文）

六堆歌：（上期全用羅馬字介文章漢字版）

內埔一出忠心崙，地靈人傑出博士，熱心興學打棒球，揚名世界立大功。萬樹一出鹿寮莊，打開園門百花香，百花香來爭結子，阿妹恁靚愛共庄。佳冬一出新埤頭，開埤作圳搭新橋，家家戶戶都有份，老嫩大小來出頭。竹田一出二崙溝，十個阿妹九個嬌，後生阿哥都來追，

當心路狹大圳溝。長治一出麟洛河，阿妹恁靚無奈何，阿哥煞猛將書讀，恁靚阿妹自來和。美濃一出六龜里，阿哥恁會無知，出去台北做生理，一舉成名天下知。六堆一出福老庄，客家福老不可分，有事大家來商量，同做事業共生存。

Ngi-Ngien : Pun ge goi ge heu e (yung Toivan Tung-yung yim-beu)

Yiu yit zak heu-e lau yit tiau fu-li kiung-ha li-hang, lu-tu song, liong-sa vi liau ma-sa ge hiet-tung ka go-gui cau-au mo tin.

Fut-yen-gien heu-e tin-ha giok-pu, kon-den lu-sun ge co-bu bot-dok-ngoi.

“ Ngi kon-do mak-ge mo? ” fu-li mun.

“ Ngi mo pan-fap liau-ge ngai ge bi-song, “ heu-e man-mien ziin-gin man-man gong: “ Ngai kon-do ya pien cung-bu, siong-hi ngai ge zu-sien, gi-deu cion he go-gui ge cii-yiu sii-min, m-go,lau zo ngin nu-bi-za mai cai kiung-ha, ngai siit-cai gam-koi van-cien! “

新竹介一兜歷史、地理（二）（自劉育東新竹城市發展史改寫）

新竹地區原係平埔族之一介道卡斯族「竹塹社」介住居地；據淡水廳志同新竹廳志中介記載：明天啓六年（西元一六二六年），西班牙人據台後曾因傳教來到新竹；明隆武元年（西元一六四六年），又有因船難登陸紅毛港介西班牙人佇哩定居；明永曆十五年（西元一六六一年），鄭成功也曾派部將屯墾新港仔同竹塹。但除了插竹爲籬介竹塹社以外，還係一片無人跡介荒地。

真經開始大規模進駐，還係康熙年間介福建泉州人王世傑。王世傑係仔明永曆三十六年（西元一六八二年），騰鄭克塽介軍隊運送糧餉北上，經過竹塹見到大地千里溪流縱橫介景象，適合開墾耕作，因此後來督軍有功便申請得准來哩開墾；佢曾回鄉籌畫開墾事宜，到康熙五十年（西元一七一一年）正率領族人一百八十零人再入竹塹屯墾：由東門大街到暗仔街（東前街），再南到西門大街（今西安街）；第二年向北到水田庄、崙仔庄（今愛文街），並興築隆恩圳。康熙末年，墾地包括竹塹街、南莊十四個村同北莊十三個村落，竹塹一帶大致開闢完成。

雍正元年（西元一七二三年）淡水廳設治竹塹，雖然劃定了城基範圍，因清廷驚台灣亂民據城劃地做王，討伐不簡單，同築城經費過大等理由，始終沒築城；後因地方官吏奏請，雍正十一年（西元一七三三年）同知徐

Fu-li tang liau,mien dai seu-yung, ya man-man fi-zoi: “ Ngi yung pang-ge-goi loi cii-ngo man-ziuk go-ngien le! Mai cai ti-nai-ha ge si-za,mo yit sa voi pa hi loi ciuk-po ngi ge ge-goi “

Se-gien yit-deu pien-e ya he kiung-yong, mo ngin cak-con gi ge fong-ngien, gi ciu gin gong gin tai sang. Ya ton gu-sii , ngien-bun he gu sii-toi si-fong Hi-lap(Greece) liu-con ha loi ge ngi-ngien gu-s, yung hien-toi hak-ngi goi sia yi-heu, han he cin yiu yi-s.

(Cii Toi-bek “ Hak-ga Toi-ngi Kau-coi “, Honsii ha-ki den 漢字下期登)

治民正種植蔴竹爲城：竹城周圍四百四十零丈（約一千四百公尺），並設城門樓四座。乾隆二十四年，同知楊愚又增築四城砲台；是竹塹建城介開始。

乾隆年間，竹塹已漸漸有規模，有臨海介便利發展出兩岸通商，成爲貿易重鎮。嘉慶十一年（西元一八〇六年）因海盜蔡牽作亂，居民在竹城外加築土圍來增強防禦；十八年（西元一八一三年）同知查廷華又同民築土圍加高加寬：城高一丈寬一丈，周長已達一千四百零丈（約四千四百八十公尺）；城外一丈種蔴竹，竹外一丈再挖濠溝。範圍北到北鼓樓（今北門街永富西藥址），南到關帝廟，東到暗仔街，西到內天后宮（今石坊街巷內）。

道光六年（西元一八二六年），同知李慎彝接受開台進士鄭用錫等四十七名仕紳介請求，讓佢兜自費興建磚石城：城牆周長八百六十丈（約二千七百五十公尺），牆高一丈五尺（約四·八公尺），加雉堞高一丈八尺；並有東、西、南、北四座城門，名爲迎曦、挹爽、歌薰、拱辰，城樓高二丈零九寸（約六·七公尺），東、西、南三門各建砲台一座，北門有兩座；城外再挖濠溝，又將四城道路改築爲一丈二（三·八公尺）。道光七年興建，九年秋天完工，總共花費了十四萬七千四百九十八介銀兩。今晡日東門城同東門大溝就係僅存介城樓同護城河遺跡。

道光二十二年（西元一八四二年），鴉片戰爭爆發，淡水同知曹謹又仔石城外介土圍舊址加築土城：周長為一千四百九十五丈（約四千九百八十四公尺），牆高一丈（約三·二公尺）；城外種竹挖溝，並建了東西南北大

毋好亂用藥，有可能引起腰e衰竭（用教會羅馬字音標）

英國醫學刊物「刺絡針（Lancet）」最近報導，一種傳統中藥療法引起兩件腰e衰竭ke（的）病例。中文onto（叫做）「木通」ke一種植物製成ke傳統中藥通常用來治皮膚病。一位四十九歲ke婦人家用lia（這）種藥來治療，兩年後「演變到末期腎衰竭」，受接受血液透析治療，最後並接受腎臟移植。

民間偏方無奇不有，最近，長在棺木上ke菇類「棺菇」，因為聽講可治癌症、尿毒症又因數量盡少，一斤高價到六十萬元，引起衛生署注意，將進一步研究其治療效果lau（

小共八座城門，即名為賓陽、告成、解阜、承恩介四座大城門，同卯耕、觀海、耀文、天樞四座小城門，形成外有土圍內有磚石城介二重屏障結構。

及）毒性。中國醫藥學院中藥學研究所技正邱年永表示，聽講棺菇長在棺材肚死人鼻空、頭na頂，大小不一，mo（沒）固定形狀。一般靈芝、冬蟲夏草等菇類植物，雖然有人講可有提升免疫功能，最近看世界日報中國ke臨床實驗不能證實防癌效果。

今日棺菇在臨床上療效毋知，毒性還愛研究，建議民衆最好毋好亂用。民衆只知追求mang（未）經證實ke偏方，有可能想頂高木通ke病例，反引起腎衰竭，淪落到愛洗腎換腎ke命運。

華語解說/論壇 讀寫客台語：傳統歌謠何去何從？

參加這次的客家懇親大會，很高興的看到榮興客家採茶劇團及六堆的藍衫歌劇團的精彩表演，對我們海外的鄉親真是享受，更高興又令人鼓舞的是這兩團可以茁長，繼續表演繼續改進。從站在要推廣客家話的立場來看，到底傳統歌謠戲劇要如何發揚光大？

我一直認為娛樂性的歌謠戲劇是推廣客家話最好的工具，因為有娛樂價值，小孩（大人也一樣）不必人逼，自己會去看去聽，也就學會了客家話。因是娛樂性的東西，假如有市場，歌星自然會去唱，演員會去演，歌星演員若不會這些語言，也一定會去學習。福老台語歌是最好的例子，香港或東南亞的廣東歌也一樣，本唱華語、英語歌曲的歌星，幾乎各各去學更標準的語言以便唱得更好，就更會有表演的機會，更可灌唱片、錄音帶或錄錄影帶，揚名又賺大錢。

客家話的歌謠，據我所知其流行程度差福老或廣東歌很多。台灣客家人少固然是原因之一，其實用整個東南亞算起來，講客家話的人口比粵語、閩語不會少太多，但是客家話歌謠的流行，在東南亞比福老及廣東歌也根本不能比。Ka-la-okay的唱片客家話，只有幾張，但粵語、福老語的何止上百上千。甚至台灣客家莊的餐廳或有Ka-la-okay的地方，唱華語

、福老語的比唱客家歌多得多。如何使客家歌流行，有市場也許是客家話生存的關鍵之一。

為什麼會如此？講的好聽些是客家人保守，講得難聽點是落伍。山歌很好聽，唱起來讓我們這輩的懷舊傷感，較能共鳴，但山歌不能吸引年輕人。山歌變成客家人圖騰，也許這反害了客家，唱歌不唱山歌就不是客家歌。華語、閩語、粵語好像都沒有類似山歌這圖騰，歌跟著時代變，跟著時代進步。伴奏的樂器，聲響的效果日漸進展。客家歌沒進步，像比賽分的只是老山歌、山歌仔、平板組等不一樣的山歌組，流行歌組最近這幾年才開始有。

雖然落後，猶未為晚。最近非常高興看到有些年輕人開始從事新的嘗試，流行歌、搖滾樂等已開始加入客家歌的行列，更有年輕人參與。如何爭取小孩的喜愛更是迫不及逮的事，如何使下一輩有興趣。我相信那絕不只是表演的服裝不夠鮮艷，或沒有能吸引人的動作而已。若一再只是唱對他們毫無密切生活關係的採茶或耕耘，很難引起他們的共鳴。如何創造新作風，新題材，的確是客家歌創作者最大挑戰。如何把年輕人從五花八門的娛樂界拉回到欣賞自己語言文化背景的客家歌謠？福老歌可以，廣東歌可以，客家歌繼續努力改進也應當可以。也許這樣客家話才能生存下去。

「新竹風」；1999來去客家音樂節 用客家台灣通用音標

不管樣般（如何），十月ge（的）新竹總算吹起了一陣使人舒服爽快ge風，風中帶den（著）兜音樂ge氣息，又帶den某種源自對族群、對土地嚮往ge甜酸味道，就在街道ge（那）頭，就在新竹ge「塞納河」唇，就在農人主題歌手分別係：1）共下來唱山歌，（歌者：謝宇威、林生祥）

2）係麼人佇介唱山歌？（顏志文、林少英、黃弘一（山狗大樂團））

3）我等就來唱山歌！（陳冠宇、鍾成達、林生祥、杜豐成、蔡俊璋（交工樂隊））

希望大家可以共下（一起）來！

民視呼籲挽救消失中ge(的)客家話（用台灣通用音標）

為挽救消失中ge客家話，由黃肇松主持，「民視」lau（和）台北市政府主辦ge「客家論壇」，lia（這）兩日熱烈展開。參加討論ge學者認為，台灣電子媒體有推m（不）tet（掉）ge責任，應該製作「結合流行文化」或「有強勢吸引力」ge客家節目或客語教學，使客語連延流長，來凝聚客家族群ge生存。

參加人士經兩日熱烈討論後ge結論認為，客家族群愛保存客語，除應該自省，在家中講，也愛打開「m敢在社交公開場合講客家話」ge心理障礙。學者也同時呼籲，政府應支持客家母語教學，電子媒體也應好好盡上述ge責任。

學者對客語消失盡擔憂，認為「mo（沒）客家話，就mo客家人」，並提出兩項數據，指出客家話正嚴重消失中，其一，夫妻全he

正推耙鬆開ge燥泥土中。風盡音樂，風盡輕鬆，風盡舒服lau（和）值得思考，想請你共下來吹吹an（這）樣ge風，lau風中ge味道！

主持人：曾年有（阿有牯）；時間：10月2日；9日；16（星期六）下晝四點到六點

（是）客族，在家講華語ge有百分之六十七，講客語的只有百分之三十，只有丈夫he客族ge，講華語高達百分之八十四，講客語只有百分之三，夫非客族B妻he客族ge，則百分之百講國語。其二，由清華大學語文研究所曹馮專lau連金發提出，新竹市只有五十歲以上ge客族使用母語，其他ge全he華語高過母語。預測an樣下去，二十年後，客語會消失。電子媒體ge傳播尤其he針對青年客家族群，像結合流行文化ge「新寶島康樂隊」ge歌唱，影響更有效果。

除主持人黃肇松，參加學者外，還包括新竹縣長林光華、政大公共行政研究所教授江明修，lau主辦單位北市民政局局長林正修。「民視」將用特別節目方式廣播出來。

地動後台灣一客家鄉親ge來信（原文客家話寫，mo改）

這擺地動，主要災區係在東勢，中寮，國姓，新社，苗栗等，客家地區為主，故所死亡2200人中，約有超過1000人係客家鄉親。老弟曾經為到寶島電台賑災送白米，前後兩次深入到國姓，東港村介九份二山（本次地動介震央）了解，真經十分介淒慘，滿目瘡痍，慘不卒睹。目前，災區已經進入了重建階段，當然還需要長期介支援。

這擺客家介團體前往災區去賑災介客

災區現場報導：東勢節自楊舒媚、陳德愉《新新聞》ge文章（用台通）

「Endeu（我們）全he（是）自家救自家！」差m（不）多he所有災民ge（的）心聲。民間堅強ge自救生命力，lia（這）失tet（掉）秩序中，穩定大局、守住希望ge珍貴力量。災變中，到處可以看到lia珍貴ge力量。台

家團體（打等客家旗號），十分少，也作介有限。老弟十分擔心按樣下去，客家莊會慢慢呢分其他勢力來分割，切割，之後分化，同化到消滅TET去。因為客家人嘸出來救客家人？故所，電視頂也無客家介聲音，大家都GIUK-DIAM-DIAM，實在有危險。

以上，係老弟個人介觀點，著嘸著嘸知，但客家介處境在台灣係十分危險介。

中縣東勢鎮he死傷最淒慘ge城鎮，由ge（該）地救援、義工、醫療…lia兜自動自發ge民間運作，可以凸顯lia種力量。

九月二十一日清早一點四十七分，七點六級ge大地動，震壞了東勢所有ge電力、通

訊，lau（和）唯一一條通到豐原求助ge道路，道路搶通，he十二點鐘以後ge事。十二點鐘中，東勢he zak（個）孤城，mo（沒）任何外援，靠den（著）五zak消防隊員lau堅強ge民間自救力，搶救自家！

一向擔負救災任務ge消防隊，變大家寄望ge對象。「十過歲ge時節du（遇）過嘉義大地動，ngai（我）知大地動he樣e」。指揮救人的東勢消防局小隊長鎖家駒，用會失聲ge喉嚨，吃力來講由佢全權指揮救災ge九二一，ge（那）恐怖ge一日。

Ngai從牀頂驚醒，從十過歲時ge經驗，ngai知lia擺ge地動一定盡嚴重，ngai跳起來，踢到細腳指，流血受傷了，真經he屋頂壞偏偏又du到連夜雨！心想，an（這麼）大ge地動，一定會有狀況，就cin-cin-cai-cai（隨便）著上鞋，走到樓下愛喊醒同事，一下樓，看到同事也嚇到從牀頂跳起來，幾秒後後，佢du du睡過ge位e，一面牆壓下來，han（好）險！han險！

下樓後，第一zak念頭就he將所有ge消防車開到外頭，m好使到車e損害不能救災。接den，求救ge電話來了，算一算，完zak消防局連ngai，五儕tin-tin，愛開始搶救東勢。

Endeu接到求救ge電話，也聽到消防隊正後方有人喊救，出去一看，不得了，屋e斜倒了差m多近三十度！ngai遽遽指揮已經受損害ge雲梯車，勉強lau住戶救下來，另外一邊也有人喊救，但有電線擋du前頭，雲梯車過m去。

漸漸，求救電話祇chun（剩）電話鈴聲，聽m到對方ge聲音，通訊斷了！故所，ngai lau同事就開den救護車到鎮上，先看看情況。一邊巡邏，一邊救人，最後，ngai兜到了「東勢王朝」，十四層樓完zak塌下來，三分之一ge人已經死tet。

進一步了解全鎮狀況後，天就會光le，ngai召集所有義消，差m多六十零人，集中「東勢王朝」展開搶救。Ngai看結構體已經壞tet，m敢用重機械，所以下令所有人員祇能用手去vet（挖），kiau（撥）開泥、翻開傢俱，看到一屍體ge頭，壓到祇chun三分之二。

想想，在東勢十八年，ge日，手中救ge人，盡多全he識ge！有兩公婆，就he何

一民醫生，ngai還bun佢救過，但ngai救出來ge，sa係佢ge屍體。

路斷了，外援入m來，en deu用自家人力，盡量搶救！從「東勢王朝」擴散到別位，最慘ge，he「本街」！ge係東勢最早發源、最早繁華ge地方，lia暇sa係條死街。

大地動後，細隊長鎖家駒想辦法調度救人，dai（住）du東勢國小附近ge姚淑娥，烏暗中尋手電筒，烏暗中，姚淑娥聽到救護車du外頭，一邊開一邊廣播：「後生力壯ge人，請到災區騰手」，姚淑娥du毀損到亂七八糟ge屋肚想：「一定盡嚴重」。

Ngai努力打開門，看到共下du慈濟服務ge盧師姊，就企du家門口，擔心ngai兜屋家有出事mo，看到對方時，ngai兜攬den大噉。一下e，想到ngai兜算he好運ge，除了屋家亂，人還好好，所以拿den手電筒到街路看看。本來盡鬧熱ge「鑽石大樓」塌了一半，再向前行，突然有一棟大樓倒den，就he「東勢王朝」，到了「本街」，祇看到一片瓦石。沿路上，不管識m識，祇he還活den，大家會互相拍肩頭，互相講：「平安、平安真好！」

繞了一圈，轉到屋家附近，看到隔壁鄰舍，前警局分局長兩公婆活埋tet，endeu壓ge（什麼）話也講m出來，祇會下意識地喊：「樣會an樣！樣會an樣！！」

定下心來，endeu想，能做兜麼ge？抬頭看到掛du牆上ge慈濟背心，ngai換上後lau師姊共下到「東勢王朝」附近ge華南銀行，設了定點，一邊看den鎖隊長指揮，另外一邊，一對父子用空手來vet救親人，經過眼前ge，he—zak—zak傷患lau一身一身屍體。

盡多人在救人，ngai兜就定著愛做好後援，所以lau鄰舍講endeu來煮飯，大家從瓦石堆中七手八腳尋出沙拉油、醬油、鍋子等，有人屋家mo壞，就自動捐米lau菜。

慌亂中，ngai兜知m單淨祇有ngai兜努力，各地ge師兄、師姊也已經趕來。第一zak從外頭入來東勢ge張碧講，ngai打電話bun東勢ge師姐，佢一接電話就噉den講：「東勢已經完了！」ngai聽了非常急，遽遽通知后里ge其他師兄師姐，十儕帶den手電筒向東勢出發。

來到東勢ge路頂，一片烏soso，祇能靠車頭燈照路，開到一半，就發現完條道路已

經完全行唔得，所以ngai兜又繞其他山區道路。想唔料，車會到東勢時，發現水管破裂，完條路bun大水淹tet，烏暗中，endeu祇聽到急流ge聲，完全看唔到路du奈，ngai兜祇好放棄汽車，十儕手牽手橫過急流。

行到一半，聽到有人喊噉，兩人走過來噉den拉ngai兜ge手，原來路兩邊屋全倒tet，endeu幫佢兜lau屋家人從牆下拉出來，可惜已經斷氣了。Ngai兜想，東勢ge災情一定盡嚴重。

到東勢時，真經著驚，完zak東勢像zak地獄。路完全扭曲、裂開，到處就he喊救命ge聲，所有逃出來ge人全du路頂亂到一團。愛救ge人實在tiong（太）多了，ngai兜ge人力m la（夠），又mo工具。電話、通訊全部又mo通，lau外界斷絕聯絡。早晨九點零，ngai決心向外求救。Ngai步行到豐原市，打電話到台中慈濟，請佢兜派人支援。再步行轉東勢，發現就會斷水斷糧le，故所又行轉豐原搬礦泉水，an樣來來回回行了三、四擺。

消防局忙den救災、鎮內lau步行入來ge義工組成後援單位，由農民醫院擔起所有ge醫療任務。農民醫院ge急診室he全東勢唯一ge夜間急診室，也he唯一有發電機ge醫院，地動發生當暗，一共有六位醫師趕來急診室值班。急診室主任陳裕澤講，ngai屋家dai台中，ge暗晡聽到廣播後，馬上就開車前去東勢。台中到豐原ge路，完全mo法度行，所以ngai祇好下來步行。到處就he驚慌m知樣般好ge難民，ngai大喊：「ngai係醫生！ngai係醫生！」沿路救人。

勉強行到農民醫院，傷患、屍體，已經排到路頂去。Ge日開始，ngai兜連續幾日mo睡mo休息，還好，mo醫護人員傷亡。民衆自立自強，勉強讓救援、醫療lau後援系統運作起來。

極端孤立ge狀況下，東勢民衆靠den自家ge力量搶救，一、兩日後，外援入來了，狀況漸漸穩定，但愛講盡清楚ge係，最需要幫助ge一日，佢兜靠ge係自家，ge份堅強ge自救意志。

客家台灣人社區消息

- 1) 台灣九月二十一日發生大地震，災情慘重。客家庄尤其he（是）南投縣幾zak（個）客家庄lau（及）台中縣東勢最淒慘。苗栗卓蘭也有災害，台灣死亡人數一半以上在客家庄，請看上兩篇文章。全美客家會由南加州客家會統籌救災募款。希望大家也捐款幫忙台灣重建。捐款支票請開給：SCTHA-E.Q.Relief921這SCTHA是Non-Profit團體，捐款可免稅。請寄給George Chung, 19032 Avondale Lane, Huntington Beach, CA 92648-6118或本會P.O.Box 22, Chesterfield, MO 63006
- 2) 新竹市八月十五舉辦《客家薪傳》活動。竹關東國小舉辦。有器具、服裝展覽，又有民俗遊行，園遊會，畫《心目中ge(的)客家》比賽，隊伍演出各類民俗。暗晡頭又有晚會，有老、中、青三代。
- 3) 台北市義民祭典8/14，8/15兩日華中河濱公園舉辦，有盛大公祭大典，有官員，民意代表，各界人士lau客家鄉親。並有演戲，民謠班名歌手表演。
- 4) 台北縣義民祭典du8/21,8/22兩日舉辦，雖然台北縣mo客家鄉、鎮，由各地客屬協會承辦，縣政府主辦方式。用客家文化、義民祭典為主要節目。有文物展，客家歌謠比賽，演戲，民俗工藝表演。
- 5) 苗栗三義勝興站附近最近有人開擂茶店，賣擂茶為主。
- 6) Mang（明）年六月係吳濁流百年誕辰，愛舉辦《吳濁流百年誕辰紀念活動》。最近召開籌備會，決定有研討會，文學營、紀念館、作品全集出版等等活動。
- 7) 作家林柏燕出版長篇小說《北國之秋》。
- 8) 教育部有《推動中小學鄉土教學方案》，有語言、歷史、地理、自然、藝術五類。其中語言中有13種語言，客家話he其中一項。母語he將來《必選》，但教育部mo另增加專業師資計劃。

（台灣客家消息從《客家雜誌》轉來，一年\$95，空運。係想訂，請寄錢去P.O. BOX 22, CHESTERFIELD, MO 63006 (PAID TO DR. J.Y. CHU) 轉

《客台語專刊》歡迎大家來稿，不論用奈種文體全寫做得。注音方法請標明用奈種方法。請自家打字，請e-mail或寄電腦DISK來請寄來：NATPA, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD, MO 63006